No. 56925*

Ukraine, Belarus
and
Poland

Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Poland on the point of intersection of the state borders of Ukraine, the Republic of Belarus and the Republic of Poland (with map). Lutsk, 14 March 2013

Entry into force: *4 June 2015 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Belarusian, Polish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 1 October 2021*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Ukraine, Bélarus
et
Pologne

Accord entre le Conseil des ministres de l'Ukraine, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Pologne sur le point d'intersection des frontières de l'Ukraine, de la République du Bélarus et de la République de Pologne (avec carte). Loutsk, 14 mars 2013

Entrée en vigueur : *4 juin 2015 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *biélorusse, polonais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Ukraine, 1er octobre 2021*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN BELARUSIAN – TEXTE EN BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Кабінетам Міністраў Украіны, Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб пункце стыку дзяржаўных граніц Украіны, Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Польшча

Кабінет Міністраў Украіны, Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Рэспублікі Польшча, якія далей называюцца Бакамі,

кіруючыся прынцыпамі павагі да суверэнітэту, тэрытарыяльнай цэласнасці дзяржаў і непарушнасці дзяржаўных граніц,

прымаючы да ўвагі неабходнасць вызначэння і абазначэння пункта стыку дзяржаўных граніц Украіны, Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Польшча,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

1. Пункт стыку дзяржаўных граніц Украіны, Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Польшча (далей – пункт стыку граніц) знаходзіцца на перасячэнні лініі, якая праходзіць па сярэдзіне ракі Заходні Буг (Буг), з лініяй, што з'яўляецца працягам паўднёвага броўкі канала Масціцкага.

2. Пункт стыку граніц паказаны на Дэлімітацыйнай карце стыку дзяржаўных граніц Украіны, Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Польшча маштабу 1:10000, якая з'яўляецца неад'емнай часткай дадзенага Пагаднення.

Артыкул 2

1. Пункт стыку граніц вызначаецца па мясцовасці пагранічным знакам "Буг" (далей – пагранічны знак).

2. Бакі ў трохмесячны тэрмін з даты ўступлення дадзенага Пагаднення ў сілу створаць Сумесную ўкраінска-беларуска-польскую камісію (далей – Сумесная камісія) з мэтай вызначэння пункта стыку граніц на мясцовасці, падрыхтоўкі і падпісання дэмаркацыйных дакументаў.

Дэмаркацыйныя дакументы – Пратакол пагранічнага знака "Буг", Дэмаркацыйная карта стыку дзяржаўных граніц Украіны, Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Польшча і Заключны пратакол Сумеснай камісіі – складаюцца ў трох экзэмплярах, кожны на ўкраінскай, беларускай і польскай мовах.

3. Выдаткі, звязаныя з выкананнем сумесных работ, згаданых у пункце 2 дадзенага артыкула, Бакі пакрываюць на парытэтнай аснове.

Артыкул 3

1. Кожны з Бакоў прадпрыме неабходныя дзеянні з мэтай падтрымання ў належным стане элементаў пагранічнага знака, змешчаных на тэрыторыі яго дзяржавы, і недапушчэння іх перамяшчэння, пашкоджання, страты або

знішчэння, а таксама дзеянні, накіраваныя на забеспячэнне бачнасці паміж элементамі пагранічнага знака.

2. Бакі прадпрымаюць дзеянні, якія забяспечваюць нязменнасць становішча рэчышча ракі Заходні Буг (Буг) у раёне пункта стыку граніц.

3. У выпадку натуральных змен рэчышча ракі Заходні Буг (Буг) пункт стыку граніц не змяняе свайго становішча, пакуль Бакі не дамовяцца аб іншым.

4. Дзеянні Бакоў, звязаныя з прадухіленнем перамяшчэння, пашкоджання, страты або знішчэння элементаў пагранічнага знака, рэгулююцца адпаведнымі палажэннямі двухбаковых міжнародных дагавораў дзяржаў Бакоў.

5. Пры адсутнасці магчымасці аднаўлення элементаў пагранічнага знака на ранейшым месцы Бакі ўзгодняць іх новае месцазнаходжанне і складуць адпаведныя дакументы ў трох экзэмплярах, кожны на ўкраінскай, беларускай і польскай мовах.

Артыкул 4

Любыя пытанні, звязаныя з рэалізацыяй дадзенага Пагаднення, вырашаюцца шляхам кансультацый паміж Бакамі.

Артыкул 5

Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу ў дзень атрымання апошняй ноты, якая пацвярджае выкананне кожным з Бакоў неабходных унутрыдзяржаўных працэдур.

Здзейснена ў г. Луцку 14 сакавіка 2013 года ў трох экзэмплярах, кожны на ўкраінскай, польскай беларускай і мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Кабінет Міністраў Украіны	За Урад Рэспублікі Беларусь	За Урад Рэспублікі Польшча

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

POROZUMIENIE

Między Gabinetem Ministrów Ukrainy, Rządem Republiki Białorusi i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie punktu styku granic państwowych Ukrainy, Republiki Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej

Gabinet Ministrów Ukrainy, Rząd Republiki Białorusi i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami",

kierując się zasadami poszanowania suwerenności, integralności terytorialnej państw i nienaruszalności granic państwowych,

biorąc pod uwagę konieczność wyznaczenia i oznakowania punktu styku granic państwowych Ukrainy, Republiki Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Punkt styku granic państwowych Ukrainy, Republiki Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej „punktem styku granic", znajduje się na przecięciu linii przebiegającej środkiem rzeki Bug (Zachodni Bug) z linią stanowiącą przedłużenie południowej krawędzi Kanału Mościckiego.
2. Punkt styku granic zaznaczono na Mapie delimitacyjnej styku granic państwowych Ukrainy, Republiki Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej, wykonanej w skali 1:10000, która stanowi integralną część niniejszego Porozumienia.

Artykuł 2

1. Punkt styku granic jest oznakowany w terenie znakiem granicznym „Bug", zwanym dalej „znakiem granicznym".
2. Strony, w terminie trzech miesięcy od daty wejścia w życie niniejszego Porozumienia, powołają Wspólną komisję ukraińsko- białorusko- polską, zwaną dalej „Wspólną komisją", w celu oznakowania punktu styku granic w terenie i sporządzenia dokumentów demarkacyjnych.

   Dokumenty demarkacyjne- Protokół znaku granicznego „Bug", Mapa demarkacyjna styku granic państwowych Ukrainy, Republiki Białorusi i Rzeczypospolitej Polskiej, Protokół końcowy Wspólnej komisji- sporządza się w trzech egzemplarzach, każdy w językach ukraińskim, białoruskim i polskim.
3. Wydatki związane z wykonaniem wspólnych prac, o których mowa w ustępie 2, Strony pokrywają na zasadzie równomiernego obciążenia.

Artykuł 3

1. Każda ze Stron podejmie niezbędne działania, mające na celu utrzymanie w należytym stanie elementu znaku granicznego znajdującego się na terytorium jej państwa i niedopuszczenie do jego przemieszczenia, uszkodzenia, zaginięcia lub zniszczenia oraz działania mające na celu zapewnienie widoczności między elementami znaku granicznego.

2. Strony podejmują działania zapewniające niezmienność położenia koryta rzeki Bug (Zachodni Bug) w rejonie punktu styku granic.
3. W przypadku zmian naturalnych koryta rzeki Bug (Zachodni Bug) punkt styku granic nie zmienia swojego położenia, chyba że Strony uzgodnią inaczej.
4. Działania Stron związane z zapobieganiem przemieszczeniu, uszkodzeniu, zaginięciu lub zniszczeniu elementów znaku granicznego regulują odpowiednie postanowienia dwustronnych umów międzynarodowych państw Stron.
5. W przypadku braku możliwości odtworzenia elementów znaku granicznego w pierwotnym miejscu Strony uzgadniają ich nową lokalizację i sporządzają odpowiednie dokumenty w trzech egzemplarzach, każdy w językach ukraińskim, białoruskim i polskim.

Artykuł 4

Wszelkie kwestie dotyczące stosowania niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

Artykuł 5

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniej noty stwierdzającej wykonanie przez każdą ze Stron niezbędnych procedur wewnątrzpaństwowych.

Porozumienie niniejsze sporządzono w ..Łucku..... dnia ....14 marca.. 2013 roku w trzech egzemplarzach, każdy w językach ukraińskim, białoruskim i polskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Gabinetu Ministrów	**Z upoważnienia Rządu**	**Z upoważnienia Rządu**
Ukrainy	**Republiki Białorusi**	**Rzeczypospolitej Polskiej**

[TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN]

УГОДА

між Кабінетом Міністрів України, Урядом Республіки Білорусь і Урядом Республіки Польща про точку стику державних кордонів України, Республіки Білорусь і Республіки Польща

Кабінет Міністрів України, Уряд Республіки Білорусь і Уряд Республіки Польща (далі – Сторони),

керуючись засадами поваги суверенітету, територіальної цілісності держав і недоторканності державних кордонів,

беручи до уваги необхідність визначення й позначення точки стику державних кордонів України, Республіки Білорусь і Республіки Польща,

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Точка стику державних кордонів України, Республіки Білорусь і Республіки Польща (далі – точка стику кордонів) знаходиться на перетині лінії, що проходить по середині річки Західний Буг (Буг), з лінією, яка є продовженням південної бровки каналу Мостицького.

2. Точка стику кордонів позначена на Делімітаційній карті стику державних кордонів України, Республіки Білорусь і Республіки Польща масштабу 1:10000, яка є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Стаття 2

1. Точка стику кордонів позначається на місцевості прикордонним знаком «Буг» (далі – прикордонний знак).

2. Сторони в тримісячний строк з дати набрання чинності цією Угодою створять Спільну українсько-білорусько-польську комісію (далі – Спільна комісія) з метою позначення точки стику кордонів на місцевості та підготовки і підписання демаркаційних документів.

Демаркаційні документи – Протокол прикордонного знака «Буг», Демаркаційна карта стику державних кордонів України, Республіки Білорусь і Республіки Польща, Заключний протокол Спільної комісії – укладаються в трьох примірниках, кожний українською, білоруською і польською мовами.

3. Витрати, пов'язані з виконанням спільних робіт, зазначених у пункті 2 цієї статті, Сторони покривають на паритетній основі.

Стаття 3

1. Кожна зі Сторін вживає необхідних заходів з метою підтримання в належному стані елементів прикордонного знака, що знаходяться на території її держави, і недопущення їх переміщення, пошкодження, зникнення або знищення, а також заходів, спрямованих на забезпечення

видимості між елементами прикордонного знака.

2. Сторони вживуть заходів, які забезпечуватимуть незмінність положення русла річки Західний Буг (Буг) у районі точки стику кордонів.

3. У випадку природних змін русла річки Західний Буг (Буг) точка стику кордонів не змінює свого положення доти, поки Сторони не домовляться про інше.

4. Дії Сторін, пов'язані із запобіганням переміщення, пошкодження, зникнення або знищення елементів прикордонного знака, регулюються відповідними положеннями двосторонніх міжнародних договорів держав Сторін.

5. За відсутності можливості відновлення елементів прикордонного знака на попередньому місці Сторони погодять їх нове місцеположення і укладуть відповідні документи в трьох примірниках, кожний з яких українською, білоруською і польською мовами.

Стаття 4

Будь-які питання, пов'язані з реалізацією цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 5

Ця Угода набирає чинності з дати отримання останньої ноти, що підтверджує виконання кожною зі Сторін необхідних внутрішньодержавних процедур.

Вчинено в м. Луцьку «14» березня 2013 року в трьох примірниках, кожний українською, білоруською і польською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу.

За Кабінет Міністрів України	За Уряд Республіки Білорусь	За Уряд Республіки Польща

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE POINT OF INTERSECTION OF THE STATE BORDERS OF UKRAINE, THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF POLAND

The Cabinet of Ministers of Ukraine, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties",

Guided by the principles of respect for sovereignty, the territorial integrity of States and the inviolability of State borders,

Taking into account the need to determine and mark the point of intersection of the State borders of Ukraine, the Republic of Belarus and the Republic of Poland,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The point of intersection of the State borders of Ukraine, the Republic of Belarus and the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "border intersection point", is located at the intersection of a line passing along the centre of the River Bug (Western Bug) and a line extending from the southern boundary of the Mościcki Canal.

2. The border intersection point is marked on a map delineating the point of intersection of the State borders of Ukraine, the Republic of Belarus and the Republic of Poland, which has been drafted on a scale of 1:10,000 and constitutes an integral part of this Agreement.

Article 2

1. The border intersection point is marked in situ by a "Bug" boundary marker, hereinafter referred to as the "boundary marker".

2. The Parties, within three months of the date on which this Agreement enters into force, shall establish a joint Ukrainian-Belarusian-Polish commission, hereinafter referred to as the "Joint Commission", for the purpose of marking the border intersection point in situ and preparing demarcation documents.

The demarcation documents (a report on the "Bug" boundary marker, a demarcation map of the point of intersection of the State borders of Ukraine, the Republic of Belarus and the Republic of Poland and a final report by the Joint Commission) shall be done in three copies, each in the Ukrainian, Belarusian and Polish languages.

3. The burden of costs associated with jointly carrying out the work referred to in paragraph 2 shall be borne evenly by the Parties.

Article 3

1. Each Party shall take the steps necessary to keep the part of the boundary marker located in their State territory in decent condition and to prevent its displacement, damage, loss or destruction, and to ensure visibility between parts of the boundary marker.

2. The Parties shall take steps to ensure that the position of the riverbed of the Bug River (Western Bug) in the region of the border intersection point does not change.

3. If there are natural changes to the riverbed of the Bug River (Western Bug), the position of the border intersection point shall not change, unless otherwise agreed by the Parties.

4. Steps taken by the Parties in connection with preventing the displacement, damage, loss or destruction of parts of the boundary marker shall be subject to the relevant provisions of the States parties' bilateral international agreements.

5. If it is not possible to restore parts of the boundary marker in the original location, the Parties shall arrange a new position and prepare the relevant documents in three copies, each in the Ukrainian, Belarusian and Polish languages.

Article 4

All issues concerning the application of this Agreement shall be settled through consultation among the Parties.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the day on which a final note is received confirming the completion of the necessary domestic procedures by each of the Parties.

DONE at Lutsk on 14 March 2013 in three copies, each in the Ukrainian, Belarusian and Polish languages, all texts being equally authentic.

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Belarus:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Poland:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE SUR LE POINT D'INTERSECTION DES FRONTIÈRES DE L'UKRAINE, DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Conseil des ministres de l'Ukraine, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par les principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale des États et de l'inviolabilité des frontières nationales,

Considérant la nécessité de déterminer et de délimiter le point d'intersection des frontières de l'Ukraine, de la République du Bélarus et de la République de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le point d'intersection des frontières de l'Ukraine, de la République du Bélarus et de la République de Pologne, ci-après dénommé « point d'intersection frontalier », est situé à l'intersection d'une ligne passant par le centre du Boug (Boug occidental) et d'une ligne s'étirant de la limite méridionale du canal de Mościcki.

2. Le point d'intersection frontalier est indiqué sur une carte délimitant le point d'intersection des frontières de l'Ukraine, de la République du Bélarus et de la République de Pologne, tracée sur une échelle de 1:10000 et faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 2

1. Le point d'intersection frontalier est indiqué in situ par la borne-frontière « Boug », ci-après dénommée « borne-frontière ».

2. Les Parties créent, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une Commission mixte entre l'Ukraine, le Bélarus et la Pologne, ci-après dénommée « Commission mixte », chargée de délimiter le point d'intersection frontalier in situ et d'élaborer les documents de délimitation.

Les documents de délimitation (un rapport sur la borne-frontière « Boug », une carte de délimitation du point d'intersection des frontières de l'Ukraine, de la République du Bélarus et de la République de Pologne, et le rapport final de la Commission mixte) sont établis en trois exemplaires en langues ukrainienne, biélorusse et polonaise.

3. Les coûts liés à l'exécution conjointe des travaux visés au paragraphe 2 sont supportés uniformément par les Parties.

Article 3

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour maintenir en bon état la partie de la borne-frontière située sur son territoire national et empêcher son déplacement, sa détérioration, sa perte ou sa destruction, et pour assurer la visibilité entre les parties de la borne-frontière.

2. Les Parties prennent des mesures pour que la position du lit de la rivière Boug (Boug occidental) à proximité du point d'intersection frontalier ne soit pas modifiée.

3. La position du point d'intersection frontalier n'est pas déplacée en cas de modifications naturelles du lit de la rivière Boug (Boug occidental), sauf accord contraire des Parties.

4. Les mesures prises par les Parties en vue de prévenir le déplacement, la détérioration, la perte ou la destruction des parties de la borne-frontière sont soumises aux dispositions applicables des accords internationaux bilatéraux conclus par les États parties.

5. S'il n'est pas possible de rétablir certaines parties de la borne-frontière sur leur lieu d'origine, les Parties arrêtent un nouvel emplacement et rédigent les documents pertinents en trois exemplaires en langues ukrainienne, biélorusse et polonaise.

Article 4

Les différends relatifs à l'application du présent Accord sont réglés par consultation entre les Parties.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la note finale confirmant l'accomplissement, par chacune des Parties, des procédures internes requises.

FAIT à Loutsk, le 14 mars 2013, en trois exemplaires, en langues ukrainienne, biélorusse et polonaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Conseil des ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]